LA PELEA A CUCHILLO DE R.

Texto del Coreguaje

1. ESCENA: PARRAFO NARRATIVO

1.1 AMBIENTE: Oración simple

Aberumu	rebau	Rafael	soni asomu
antes	él	R.	él-llamó

rebau	rebanare.
él	a-ellos

Mingahme.
hay-minga

Guarabohme.
hay-guarapo

1.2 UD_1: Oración simultánea

Yoho	bihni
hacer	terminó-DS

iyeja	gana	guejuna
aquí	habitantes	no-quieren

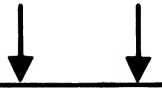
que	yeja	oyo	bãire	jaho
ese	lugar	Carejona	gente	Agua

beo	oraya	ganani	soni asomu
Negra———		habitantes	él-llamó

rebau.
él

1.3 UD_2: Oración simple

Soito
cuando-llamó-DS



reba yeja jñataqui bãi
ese lugar inga gente

jahme saisina bani asome.
con los-que-fueron ellos-estaban

'Anteriormente les había llamado a ellos. Hay minga. Hay guarapo. Habiendo terminado de prepararlo llamó a los carejonas que viven en Agua Negra porque la gente que vive aquí no quería ir. Los inganos, que habían ido, también estaban cuando llamó.'

2. EPISODIO 1: DISCURSO NARRATIVO

2.1 ESCENA: Oración de secuencia

Yowʉ tẽhto bihni
canoa labrar terminó

yowʉ jñajñunani
canoa los-que-arrastrarían

cuhe asomʉ.
él-buscaba

2.11 AMBIENTE: Oración simultánea

Cuhecʉna
buscando-DS

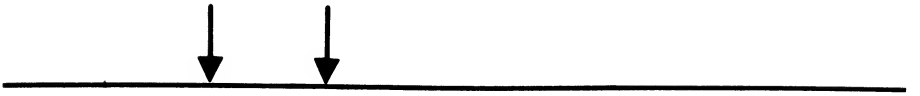
yowʉ tẽhtosihcʉ bãi cuhecʉna
canoa él-que-labró gente buscando

quenani soni rebaʉhte
a-ellos llamó a-él

ratena gonobi ũcujʉ yowʉ
vinieron chicha tomando canoa

jñajñuñu yini asomʉ
vamos-a-arrastrar él-dijo

Rafael guhacʉ wẽhwẽʉ.
R. el-malo el-loco



Jaʉ yini asome rebana.
sí ellos-dijeron ellos

2. 12 EPISODIO$_1$: Oración de secuencia

Cãha yohoto
eso cuando-hicieron-DS

rebana gono minga guarabo ũcu
ellos chicha minga guarapo tomaron

yowʉ jñajñu asome rebana.
canoa ellos-arrastraron ellos

2. 13 EPISODIO$_2$: Oración simple

Jñajñujʉ
arrastrando-MS

gono jũni asome jobo
ellos-se-emborracharon en-medio-de

rayawʉ tĩhamairo.
pantano no-llegando

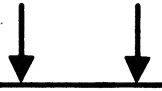
2. 14 EPISODIO$_3$: Oración simple

Jobo ũa asome
en-medio-de ellos-dejaron

yura tahni
ahora pero

gono jũnisẽjoni rebana.
estando-borrachos ellos

2. 15 CUMBRE: PARRAFO AMPLIFICATIVO



2.151 TEXTO: Oración simple

Yutaha gono jũhijuna
todavía estando-borrachos-DS

nahigua asomu rebanare.
se-hizo-tarde a-ellos

2.152 AMPLIFICACION: Oración simple

Ũmuguse abe nahi asomu.
día empezó-a atardecer

2.16 CONCLUSION: PARRAFO AMPLIFICATIVO

2.161 TEXTO: Oración simple

Nahicuna
atardeciendo-DS

mani asome.
él-subió

2.162 AMPLIFICACION: Oración simple

Gohi asome ũgwa rebau Rafael
él-volvió mismo él R.

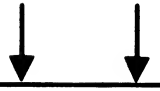
wuhena.
a-la-casa

'Habiendo terminado de labrar la canoa, buscó quien la arrastrara al río. Llamó a algunos, y ellos vinieron.

—Tomemos chicha y arrastremos la canoa —dijo R. el loco malo.

—Bueno —dijeron.

Cuando él hizo eso, tomaron chicha y guarapo y arrastraron la canoa. Los que arrastraron estaban borrachos y no podían llegar ni a la mitad del pantano. La dejaron en la mitad porque estaban borrachos, se hizo tarde. Entonces, como ya estaba tarde, subieron y regresaron a la casa de R.'



3. CUMBRE: DISCURSO NARRATIVO

3.1 ESCENA: Oración simple

Gohi cãha yohoto
volvieron eso cuando-hicieron-DS

Rafael jũ gajerebajaiye gono junisẽjosihcu
R. ah sumamente borracho

bani asomu jñataqui bãi beore.
él-estuvo—— inga gente todos

3.2 EPISODIO 1: PARRAFO AMPLIFICATIVO

3.21 TEXTO: PARRAFO AMPLIFICATIVO

3.211 TEXTO: Oración simple

Bahiju
estando-MS

rebana
ellos

yura tahni
ahora pero

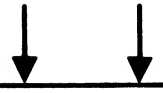
yowu jñajñusihe gwasamahñe
canoa la-que-se-arrastró no-pensando

wai bihrasẽjo asome rebana
pegaron ellos-empezaron ellos

jñataqui bãi majabãi yiha.
inga gente parientes solamente

3.212 AMPLIFICACION: Oración simple

Gawasẽjogua asome rebana.
ellos-pelearon——— ellos



3.22 AMPLIFICACION: Oración simultánea

Cãna yehresẽjoju
ropa rompiendo

wanisẽjo asome majabãi yiha
ellos-pegaron—— parientes solamente

Arsenio yai yicu
A. curandero él-que-dice

jñataqui rebau basinana jahme.
inga él lo-que-tenía con

3.3 EPISODIO2: Oración simple

Bahiuna
estando-DS

yura tahni
ahora pero

bõsu oyo bõsu rani asomu.
joven carejona joven él-vino

3.4 EPISODIO3: Oración simple

Racuna
viniendo-DS

rubu aberumu jahme
sin-razón antes con

bahisihcubi Arturobi wani asomu
él Ar. él-pegó——

rebauhte.
a-él

3.5 EPISODIO$_4$: Oración simple

Wani
pegó-MS

catisẽjo asomu rebau.
él-escondió——— él

3.6 CUMBRE: PARRAFO NARRATIVO

3.61 UD$_1$: PARRAFO AMPLIFICATIVO

3.611 TEXTO: Oración simple

Catiuna
escondiéndose-DS

yura tahni
ahora pero

yecu majabãi bosuwahu gono jũhi
otro pariente joven borracho

sisocu siso bihni
vomitando vomitar terminó

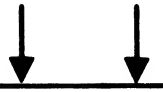
ũmuuna
acostándose

yura tahni
ahora pero

rebauhte ra tẽoguasẽjo asomu
a-él trajo cortó———————

rebauhte
a-él

yura tahni.
ahora pero



3.612 AMPLIFICACION: Oración simple

Raña tuhca yuhriwana
cerca-del-pelo atrás-de-la-nuca

tẽosẽjo asomu rebauhte
cortó———— a-él

gwasamahcuni.
el-que-no-piensa

3.62 UD_2: PARRAFO AMPLIFICATIVO

3.621 TEXTO: Oración simple

Yura tahni
ahora pero

rebauhte waisina rebana
a-él pegados ellos

catisẽjo asome.
escondieron——

3.622 AMPLIFICACION: Oración simple

Rua wuaiye wanisẽjo asome
mucho pegando ellos-pegaron——

rebana majabãi rebauhte.
ellos parientes a-él

3.63 UD_3: Oración simple

Wani
pegó-MS

rebana cati asome.
ellos escondieron—

3.64 CONCLUSION: Oración simple

Cãhajahñe rebana yoho asome.
así ellos ellos-hicieron

3.7 POST-CUMBRE: PARRAFO DE DIALOGO

3.71 EC: Oración citativa

Yuhure wanisẽjomu yuhure
a-mí él-pegó a-mí

yini asomu rebau ywesihcu.
él-dijo él pegado

3.72 ECont.: Oración citativa

¿Ã ywenisẽjoguau muhu?
ah acaba-de-ser-pegado Ud.

3.73 ECont.: Oración citativa

Jũju wahti jẽhe beomu
sí cuchillo ni yo-no-tengo

yuhu.
yo

Wahti bani
cuchillo tengo

ũgwajahye tẽjñosẽjorahamu
la-misma-manera cortaría

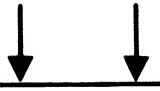
yuhu rebauhte yini asomu
yo a-él él-dijo———

rebau ywesihcu.
él pegado

3.8 CONCLUSION: Oración simple

Cãhajahñe rebana yoho asome.
así ellos ellos-hicieron

'Volvieron, y cuando hicieron eso, R., que estaba muy borracho, estaba allí con los inganos y los demás. Estaban allí entonces sin pensar en la canoa (la que



debían estar arrastrando). Entonces los inganos y sus parientes comenzaron a pegarse. Pelearon. Los parientes que estaban con A. (él que dice ser un curandero ingano) estaban pegándose y rompiéndose la ropa.

Mientras A. estaba allí llegó un joven carejona. Vino, y Ar. (quien había estado con ellos más temprano) sin razón lo pegó y se escondió. Después el joven borracho que era pariente estaba vomitando. Cuando vomitó y se acostó, R. lo cortó. Porque no estaba poniendo cuidado, lo cortó en la nuca cerca del pelo. Entonces los parientes del joven lo pegaron mucho a R. y se escondieron. Eso es lo que hicieron.

—Me pegó - dijo él que lo habían pegado.

—¿Sólo lo pegaron?

—Sí, y ni siquiera tengo yo un cuchillo. Si tuviera un cuchillo lo cortaría de la misma manera —dijo él que estaba pegado.

Eso es lo que hicieron.'

4. CONCLUSION: PARRAFO NARRATIVO

4.1 UD_1: Oración simple

Ũgwarumu	ñatato
mismo-tiempo	cuando-amaneció

nahisẽjocuna
se-hizo-tarde

rebauhte	mi	samane	asome.
a-él	recoger	ellos-no-llevaron	

4.2 UD_2: Oración de secuencia

Ñatacuna
amaneciendo

mi	sa	asomu	San Antoniona.
recoger	ellos-llevaron		a-San-Antonio

5. FIN: Oración simple

~~Ü~~jʉ	rehomʉ	cãhajahñe.
sí	eso-es-bueno	así

'Otro día amaneció y pasó y no vinieron a recoger a R. Al otro día lo llevaron a San Antonio. El fin.'

Cook, Dorothy M. 1976. "La pelea a cuchillo de R.; la pelea de San Antonio (discurso exhortativo: Textos del coreguaje)." In Linda A. Gawthorne (ed.), Estudios tucanos 4 , 55-84. Serie Sintáctica, 8. Bogota: Ministerio de Gobierno.